

Welcome, Orientation, Language Training: a project at the Charité for new international medical students

Abstract

Objective: A comprehensive, integrated support programme for new international students of medicine has been developed, implemented and evaluated at the Charité. The objectives of the programme were improved social integration, orientation on the study program and Charité campus, as well as qualification in medical specialist language.

Project outline: The “Charité Orientation Module for International Students” (ChOIS) was designed by a working group with a variety of expertise in the field of international students. The programme has three stages:

1. Recruitment (specific invitation on matriculation);
2. Orientation week before semester start; and
3. Parallel events during the first semester.

ChOIS was piloted in the Winter Semester 2015/16 and, following evaluation, continued in a modified form in the Summer Semester 2016. Key features were:

1. Welcome and social integration by faculty welcome-events and student group activities;
2. Orientation on the study program, on teaching infrastructures at the Charité and on student life in Berlin by senior medical students; and
3. Training in language for medical communication and bedside teaching by professional lecturers.

Results: Results of evaluations conducted after the orientation weeks, at the end of the semester and retrospectively in the 3rd semester produced high approval ratings of the individual features of the ChOIS-programme and of the programme as a whole by participating students.

Discussion: A comprehensive, integrated support programme for new international students of medicine has been developed and implemented. The ChOIS-programme can serve as a practice model to guide other medical faculties. In future, a programme that goes beyond the start of the course and includes more involvement by senior students would be desirable.

Keywords: international students, undergraduate medical education, preparation courses

1. Introduction

The transition from school to a medical degree is for many, if not all, new students a significant and critical challenge on the way to becoming a doctor. Transition is defined as a “phase of change, in which people” (here medical students) “experience a certain discontinuity in their professional life which forces them to react by developing new behaviours, or to change their professional environment in order to cope with the new situation” [1]. To help with this transition, in this case the beginning of a medical degree with its relatively high expectations, many faculties offer specific support programmes accord-

ing to the needs of the majority or larger group of students.

International students, who have completed their education so far in another country, and who travel to a country to study (foreign students), form a significant group. For these students, the “normal” burden of transition is increased due to e.g. barriers in medical communication and social integration [2], [3], and they have additional specific needs [4], [5]. These are rooted in the expectation of medical communication with lecturers or fellow students, with patients or in teams of doctors or interprofessional groups [3], [4]. A particularly challenging transition for this group is that of German changing from a foreign language to one used every day. Added to this, there is

Wendelin Marmon¹

Ulrike Arnold¹

Asja Maaz²

Marwa Schumann²

Harm Peters²

1 Charité – Universitätsmedizin Berlin, Charité International Cooperation (ChiC), Berlin, Germany

2 Charité – Universitätsmedizin Berlin, Dieter Scheffner Fachzentrum für Medizinische Hochschullehre und evidenzbasierte Ausbildungsforschung, Prodekanat für Studium und Lehre, Berlin, Germany

a specific need for social integration in and outside of the course. Empirical studies show that international students perform worse in written and oral examinations and take longer to complete their studies [2], [6], [7], [8], [9], [10], [11].

More than 2000 international students enrol at medical faculties in Germany each year [4]. This is around 15% of all medical students [4]. The number of international students has increased continually in recent decades [12]. This trend is very likely to continue in the future. According to a recent review, support services for this group vary and are mostly sporadic [4]. These include student-led tutorials, “German for Medics” language courses, partnership schemes of senior students with new international students, specific counselling services, examination preparation courses or group leisure activities. At many German medical faculties, however, the current situation is widely regarded to be unsatisfactory [4]. Communication problems in the medical setting and the social integration of international students are at the forefront of the issue. International students themselves have expressed an added need for support with financial problems as well as intercultural exchange [5]. Apart from a peer-assisted learning program for exam preparation [12], there is a lack of systematically developed and evaluated practical examples of effective support programs for international medical students at German medical faculties. Published literature on this subject in German speaking countries is sparse, and in particular, it lacks practical examples.

In this project outline, we present an integrated support programme developed at the Charité – Universitätsmedizin Berlin (Charité) for new international students as a guide for other faculties who may be developing or improving their own programmes. The systematic development and implementation of the programme “Charité Orientierungsmodul für Internationale Studierende” (Translated: Charité Orientation Module for International Students, hereafter ChOIS) was based on the experience of an interdisciplinary, curricular design team as well as current literature. We describe the structure, scope and content of the ChOIS-Programme and its efficacy based on student evaluation.

2. Project Outline

2.1. Concept

The concept for ChOIS was designed over three months by an interdisciplinary team: the director or the Charité International Cooperation (ChiC), a German teacher specialising in German as a foreign language for medical communication, and a medical student in the 5th year of study. The team’s own experiences, together with published literature, formed the basis of their planning. In six planning meetings, three key aspects were first established (social integration, orientation support and linguist-

ic qualification in medical communication), followed by detailed planning in consensual teamwork.

2.2. Process and structure

The ChOIS-programme is structured in three phases: recruitment, orientation week prior to the start of the course, and sessions throughout the first semester.

Recruitment. Information leaflets were on display in the admissions office (Referat für Studienangelegenheiten) for international students on matriculation. Those interested were invited to register for the programme via email to ChiC. Reflecting a ratio of 10% EU-citizens and 5% other per cohort/ course-start, around 30-35 international students were eligible for the programme.

ChOIS-Programme structure and procedure. An overview of the structure, elements and content of the ChOIS-Programme can be found in Table 1, which shows the orientation week before the beginning of the study program and Table 2, which shows the events accompanying the first semester. The three key components were organized as follows:

Welcome and social integration

At the beginning of orientation week, international students were officially welcomed by the Dean of Student Affairs and ChiC-staff. During orientation week, in an intensive, one-day small-group session, we encouraged students to get to know each other and to see that they were not alone with their non-German typical problems. Pair work and small group activities as well as open discussions in plenary-like sessions contributed to team-building, while at the same time preparing students for the teaching formats on the modular degree course. Several events throughout the semester further aimed to improve social integration. An “international dinner” for instance, for which each guest provided a speciality from their country, facilitated private exchange in a relaxed setting away from studies and exams. On the second and third runs of these events, senior international students were also invited.

The programme concluded with a celebratory event in collaboration with the Dean of Student Affairs. Participating students received a certificate, symbolizing that, as part of a welcome culture at a higher institutional level, international students are taken notice of and respected.

Orientation on the study program, on teaching infrastructures at the Charité, and on student life in Berlin

The first semester of the modular degree in medicine begins with an introduction week for all students. Large events in quick succession feed students with an almost overwhelming amount of new information with new terminology, which is a challenge even for native speakers. We decided explicitly to deal with a number of topics in an orientation week for international students before introduction week. Sessions dealt with aspects of the

Table 1: Overview of content and themes in the orientation week for international students before the study program starts

	Learning Objectives	Evaluation
Monday		
Welcome and introduction, introduction to the study program (2.5 units, A)		
Language training, the German healthcare system (2 units, C)	Structure of the health insurance system, the field of general practice, and the various out-patient and in-patient treatment institutions in the healthcare system.	Worthwhile and useful: 96% Interesting: 77% Helpful from language perspective: 88%
Campus tour I (2.5 units, B)	Orientation at the Charité-Campus Mitte site	Worthwhile and useful: 92%
Tuesday		
Language training: Basic knowledge of the human body I (2.5, C)	Understand and use propaedeutic basic anatomy and human biology knowledge in the German language	Overall rating: Basic knowledge of body I-III: Worthwhile and useful: 100% Interesting: 100% Useful from language perspective: 91%
Language basics for studying (2 units, C)	Understand basic terminology from the course, introduction to the various teaching formats on the course	
About the course, general information (2 units; B)	Get to know the modular curriculum of medicine with its teaching formats and modular structure.	Worthwhile and useful: 92%
Walkabout in the city „Typical Berlin“ (2.5 units, A/B)		
Wednesday		
Language training: basic knowledge of the human body II (2.5. units, C)	See above, basic knowledge of the human body I	See above, basic knowledge of the human body I
Content of 1 st Semester: How do I best learn? (2 units, B)	Get to know the structure and specific demands of the 1 st semester, information on learning strategies	Worthwhile and useful: 96%
Basic language for history taking and physical examination (2 units, C)	Specific features of doctor-patient communication, first questions for taking a history, formulating basic instructions for a physical examination.	Worthwhile and useful: 100% Interesting: 100% Helpful from language perspective: 96%
Medical tutorial: taking blood and suture course (2.5 units, B)	Get to know students tutors in the skills lab, first practical experience	Worthwhile and useful: 95% Interesting: 100% Helpful from language perspective: 88%
Thursday		
Online platforms, content of 1 st semester (3.5 units, B)	Introduction to and using the most important online-platforms for the course	Interesting and useful: 100%
Campus tour II (2.5 units, A/B) (inc. group lunch)	Orientation at the Charité-Campus Virchow site	Interesting and useful: 92%
Life in Berlin as a student (2 units; B)	Take a look at various types of accommodation, sport and extra-curricular activities at the university, leisure activities and services for students in Berlin	
Informal get-together with international students in the 2 nd semester (approx. 4 units, A)		
Friday		
Language training: Basic knowledge of the body III (2.5 units, C)	See above, basic knowledge of the human body I	See above, basic knowledge of the human body I
Get to know you games, evaluation and feedback on the programme so far (2 units, A)		

One unit = (45 min).

%: agreement in percent (0 % = „I completely disagree“ – 100% = „I completely agree“).

A: Welcome and social integration.

B: Orientation on the study program, Charité teaching infrastructure and life as a student in Berlin.

C: Language training for medical communication.

course that were more difficult to understand in detail at first sight. These included an introduction to the unique features of the modular degree and its specific teaching formats, an overview of first semester content, a presentation of possible learning strategies and an introduction to the university online platforms, the skills lab and student tutorials. Important information for student life (accommodation, public transport, cycling, extra activities in and outside of the university, life-study balance), a tour of the campus and a walk through the city were also offered.

In the accompanying sessions during the first semester, students were given general information and tips for exam preparation towards the end of the semester. Our student tutor explained the multiple-choice format used at the Charité and based on her own experience, presented

learning strategies for effective preparation. As well as this, they received information on the obligatory nursing internship, which most students start at the end of the first semester. These sessions also provided international students with the space to ask questions and discuss any problems. In addition, regular emails were sent with reminders and offers of support with tasks such as registering for exams, finding internships etc..

Training in language for medical communication and bedside teaching

In determining the need for language support, we looked at the core content of the first semester, concentrating on specific language and communication aspects. Through this, we determined what study material would

Table 2: Overview of content and themes of sessions for international students during the 1st semester

Semester week and title	Learning objectives	Evaluation
1. Language training „First aid/emergency“ (2 units, C)	Understand and use first phrases and important terminology for first aid in an emergency	Worthwhile and useful: 96% Interesting: 86% Useful from language perspective: 91%
2. Meeting with 2 nd semester ChOIS-students (approx. 2 units, A)		
3. „Language“ training „Taking a history and physical examination I“ (2 units; C)	Asking patients relevant questions using appropriate language during a consultation. Giving clear and appropriate instructions to a patient during a physical examination	Overall rating: Taking a history/physical examination I-II: Worthwhile and useful: 100% Interesting: 83% Useful from language perspective: 91%
5. Information on the nursing internship and on financing studies, get-together (approx. 2 units, A/B)	Organizing the obligatory nursing internship and introduction to available scholarships and loans	Worthwhile and useful: 100% Interesting: 85%
6. Language training Communication on the ward / in nursing (2 units, C)	Personnel structure and everyday processes on a clinical ward. - Understand terminology for typical objects used in nursing -Use this knowledge in communicative situations	Worthwhile and useful: 100% Interesting: 94% Useful from language perspective: 100%
7. See language training „Taking a history and physical examination II“ (2 units; C)	See language training „Taking a history/physical I“	See language training „Taking a history/physical I“
9. How do I prepare for examinations? -Group discussion and feedback (2 units; B)	Learning strategies and introduction to the typical structure of the end of 1 st semester exam	Worthwhile and useful: 100% Interesting: 95%
10. Farewell party with the Dean of Student Affairs - Evaluation - Certificate award ceremony (2 units; A)		

One unit = (45 min.)

%: Agreement in percent (0 % = „I completely disagree“ – 100% = „I completely agree“)

A: Welcome and social integration.

B: Orientation on the course, Charité teaching infrastructure and life as a student in Berlin.

C: Language training for medical communication.

be particularly challenging to non-German students at a linguistic level and where support would make sense. In early clinical teaching in the modular curriculum of medicine at the Charité these emerged mainly as “Basic knowledge of the human body” and “Taking a patient’s medical history and physical examination”.

The subject “Basic knowledge of the human body” was mainly dealt with in the ChOIS orientation week at the beginning of the semester. The aim was that students would be able to use basic knowledge about the human body that would be expected from any newly enrolled student in the German language. This took away some of the burden of acquiring new knowledge in a foreign language later. A central learning objective was to create an awareness that doctors move on several linguistic levels (specialist terminology vs. colloquial language, transfer language) [13]. A further aim was to prepare students for basic fields of human medicine, e.g. anatomical terms, organ and metabolic functions, symptoms and physical sensations.

Doctor-patient communication while taking the patient’s medical history and carrying out an examination is, from a language perspective, one of the most demanding tasks for doctors [14]. In this situation, words and expressions are used which are new to a learner of the language. The discerning language used for describing symptoms, pain and physical sensations during medical history taking, giving instructions to patients in a physical examination, while maintaining a polite, discrete, trustworthy and professional atmosphere is also achieved through language and is culturally specific. This requires a high degree of

intercultural learning from international medics. The design of the training was based on our experience from communication training carried out for international doctors at the Charité international academy. The extensive training needed by non-German doctors in this field corresponded to that of new international students. This subject was mainly dealt with in sessions during the semester, after students had had some initial experience in their physical examination course.

An overview of the orientation week can be found on Table 1.

2.3. Selection of lecturers

Language teaching and cultural training were carried out by professional lecturers for German as a foreign language with experience in teaching medical German at universities. Orientation seminars were carried out by medical students in higher semesters.

2.4. Evaluation

The ChOIS programme was evaluated at the end of the orientation week, at the end of the programme (end of first semester) and retrospectively in the third semester.

3. Results

3.1. Implementation

The ChOIS-programme was piloted in the Winter Semester of 2015/2016 and, as described in this article, ran a second time in the Summer Semester of 2016. Following evaluation, the following modifications were made: the social integration aspect was expanded with more group activities and involvement of higher semester international students. There was less emphasis on culture, history and orientation in Berlin. The language aspects were felt by some to be too simple. During planning, we had not taken into consideration that there were some fluent German speakers among the international participants. To cater to this heterogeneity, language training was split into sessions for those with especially high needs and sessions for all participants.

3.2. Participants

The origin of the international students (n=22) was as follows: Europe: 2 students from Russia, 1 each from Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Greece, UK, Montenegro and Poland. Near and Middle East: 6 students from Syria, 1 each from Armenia and Saudi Arabia. Asia: 1 each from India and South Korea. Africa: one student from Cameroon. North America: 2 students from the USA. The most common first languages were Arabic and English.

3.3. Evaluation

Table 1 (orientation week) and Table 2 (accompanying seminars in the first semester) give an overview of the results of the quantitative evaluation.

The evaluations show that approval for our service improved significantly the second time round. In the course orientation tutorials, the sessions on the content of the first semester and the use of online platforms were rated best. Among the language training modules, "Communication on the ward/for nursing" and "Taking a patient's medical history and physical examination" were rated as particularly good. Several participants expressed a desire for more of this content.

On the whole the following aspects were rated as especially helpful: "social (meeting people etc.)" at 100%, "orientation on the course and organising my studies" at 92% and the language aspects at 88%.

3.4. Scope and necessary resources

The orientation week had a scope of approx. 45 teaching units of 45 minutes (including informal/evening events). The parallel sessions comprised 9 evening seminars with 20 teaching units. Lecturers carried out 35 teaching units while student tutors led 38.

A detailed project description including detailed evaluation results and best practice examples for lesson

planning can be found as a Charité International Cooperation online brochure [15].

4. Discussion

The transition from school to the medical degree is not only a particular challenge for international students, but also for hosting faculties. Although sporadic support services are established at many medical faculties in Germany [4], the ChOIS-programme, based on international recommendations [16], the planning and successful implementation of a comprehensive, integrated programme at the start of the course has been a success. The three key aspects "Welcome, orientation, language training" will be discussed in the following.

The aspects of the ChOIS-programme for strengthening social integration received universally positive evaluations. The lowering of language barriers [17] and with it, the opening of possibilities to participate more in the social side of student life, played a central part in this. This provided a basis for more intensive cultural exchange and potentially for higher performance levels [18]. In our view, the orientation support offered was also an essential part of the programme, as it enabled international students to have a better start to their course, with important information being conveyed to the right target group.

The language training offered by the ChOIS-programme enabled students to improve their communication skills particularly with patients and lecturers. These language courses are gaining significance, due especially to the often debated language assessments as part of admission to university, which focus on general language skills [4]. An improvement in communication skills enables international students to provide better care for patients [2]. It should be stressed that these language courses were held by a professional lecturer.

The ChOIS-program only supports international students at the beginning of their course. A program which supports students throughout their course would surely also be desirable. This could support students at further transitional points, such as the first clinical clerkship, taking the state examinations or at the start of the practical year [16]. For the future development of the ChOIS-programme, international students from higher semesters should be involved as central stakeholders, as part of student engagement measures, both in its design and as personnel. International students should also be more in contact with their fellow students, achievable with e.g. a buddy programme, whereby a German fellow student becomes a mentor (buddy). In view of the increasing number of international medical students, future research activities [19] should focus on highlighting the needs of and disadvantages for international students, creating support schemes, and gaining deeper knowledge of progress, success and drop-out rates, so that the gap in services for support and integration at medical faculties can be closed.

The ChOIS-programme has limitations. It has been implemented at one medical faculty and has thus been tailored to the local situation e.g. the modular curriculum of medicine or early clinical teaching. The evaluation took place mainly through quantitative methods and concentrated on level 1 of Kirkpatrick's model for training course evaluation [20]. Effects on learning success or the acquisition of medical competencies and their application during clinical work were not evaluated.

5. Conclusions

The ChOIS-programme has enabled us to implement a systematically designed, extensive, integrated support programme for international students at the beginning of their course. Evaluation results by participants underline the need for such a programme and its specific features. This project outline aims to provide other medical faculties with a practice example that may guide the further development of their support programmes for international students. In future, increased efforts, such as those demanded by the Stifterverband 2015 [21] e.g. additional scholarship and support programmes, need to be put into practice, so that international students are successful in their studies, socially and professionally integrated, while at the same time preventing drop-outs.

Funding

The ChOIS-programme was funded by the Berlin Senate Department for Integration, Work and Social Affairs as part of the funding programme "Integration through qualification".

Competing interests

The authors declare that they have no competing interests.

References

- Huhn D, Resch F, Duelli R, Möltner A, Huber J, Karimian Jazi K, Amr A, Eckart W, Herzog W, Nikendei C. Examination performances of German and international medical students in the preclinical studying-term—a descriptive study. *GMS Z Med Ausbild.* 2014;31(3):Doc29. DOI: 10.3205/zma000921
- Chan A, Purcell A, Power E. A systematic review of assessment and intervention strategies for effective clinical communication in culturally and linguistically diverse students. *Med Educ.* 2016;50(9):898-911. DOI: 10.1111/medu.13117
- Huhn D, Eckart W, Karimian Jazi K, Amr A, Herzog W, Nikendei C. Voluntary peer-led exam preparation course for international first year students: Tutees' perceptions. *BMC Med Educ.* 2015;15:106. DOI: 10.1186/s12909-015-0391-5
- Huhn D, Junne F, Zipfel S, Duelli R, Resch F, Herzog W, Nikendei C. International medical students – a survey of perceived challenges and established support services at medical faculties. *GMS Z Med Ausbild.* 2015;32(1):Doc9. DOI: 10.3205/zma000951
- Westerman M, Teunissen P. Transitions in medical education. In: Walsh K, Hrsg. *Oxford textbook of medical education.* Oxford, UK: Oxford University Press; 2013. S.372-381. DOI: 10.1093/med/9780199652679.003.0032
- Huhn D, Huber J, Ippen FM, Eckart W, Junne F, Zipfel S, Herzog W, Nikendei C. International medical students' expectations and worries at the beginning of their medical education: a qualitative focus group study. *BMC Med Educ.* 2016;16:33. DOI: 10.1186/s12909-016-0549-9
- McManus IC, Richards P, Winder BC, Sproston KA. Final examination performance of medical students from ethnic minorities. *Med Educ.* 1996;30(3):195-200. DOI: 10.1111/j.1365-2923.1996.tb00742.x
- Wass V, Roberts C, Hoogenboom R, Jones R, Van der Vleuten C. Effect of ethnicity on performance in a final objective structured clinical examination: qualitative and quantitative study. *BMJ.* 2003;326(7393):800-803. DOI: 10.1136/bmj.326.7393.800
- Haq I, Higham J, Morris R, Dacre J. Effect of ethnicity and gender on performance in undergraduate medical examinations. *Med Educ.* 2005;39(11):1126-1128. DOI: 10.1111/j.1365-2929.2005.02319.x
- Woolf K, Haq I, McManus IC, Higham J, Dacre J. Exploring the underperformance of male and minority ethnic medical students in first year clinical examinations. *Adv Health Sci Educ Theory Pract.* 2008;13(5):607-616. DOI: 10.1007/s10459-007-9067-1
- Liddell MJ, Koritsas S. Effect of medical students' ethnicity on their attitudes towards consultation skills and final year examination performance. *Med Educ.* 2004;38(2):187-198. DOI: 10.1111/j.1365-2923.2004.01753.x
- Mann C, Canny B, Lindley J, Rajan R. The influence of language family on academic performance in Year 1 and 2 MBBS students. *Med Educ.* 2010;44(8):786-794. DOI: 10.1111/j.1365-2923.2010.03711.x
- Schrimpf U, Bahnemann M. *Deutsch für Ärztinnen und Ärzte.* 4 ed. Heidelberg und Berlin: Springer; 2017. DOI: 10.1007/978-3-662-53607-0
- Schön A, Schrimpf U. *Fachkommunikation in der Medizin – Konzeption und Durchführung von Kommunikationskursen und E-Learning im Bereich "Fachsprache Medizin" mit interkulturellem Fokus.* Ger Lang J. 2010:49-70.
- Marmon, W. *Qualifizierung und Integration von internationalen Studierenden der Medizin. Konzepte und Erfahrungen der Charité.* Berlin: Charité – Universitätsmedizin Berlin, CHIC – Charité International Cooperation; 2017. Zugänglich unter/available from: https://academy.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/sonstige/academy/Publication_Qualifizierung_Integration_internationale_Studenten.pdf
- Malau-Aduli BS. Exploring the experiences and coping strategies of international medical students. *BMC Med Educ.* 2011;11:40. DOI: 10.1186/1472-6920-11-40
- O'Hanlon A, Winefield H, Hejka E, Chur-Hansen A. Initial responses of first-year medical students to problem-based learning in a behavioural science course: role of language background and course content. *Med Educ.* 1995;29(3):198-204. DOI: 10.1111/j.1365-2923.1995.tb02830.x
- Tekian A, Jalovecky MJ, Hruska L. The impact of mentoring and advising at-risk underrepresented minority students on medical school performance. *Acad Med.* 2001;76(12):1264. DOI: 10.1097/00001888-200112000-00024

19. Chenot JF, Simmenroth A, Scherer M. Medizinstudierende ausländischer Herkunft in Deutschland: eine Forschungslücke Medical students with ethnic different background in Germany: a call for research. *GMS Z Med Ausbild.* 2007;24(1):Doc70. Zugänglich unter/available from: <http://www.egms.de/static/de/journals/zma/2007-24/zma000364.shtml>
20. Kirkpatrick D. Evaluating training programs: the four levels. San Francisco: Berrett-Koehler Publisher; 1994.
21. Stifterverband für die deutsche Wissenschaft. Jahresbericht 2015, Schwerpunkt: Internationale Bildung. Essen: Stifterverband für die deutsche Wissenschaft; 2015.

Please cite as

Marmon W, Arnold U, Maaz A, Schumann M, Peters H. Welcome, Orientation, Language Training: a project at the Charité for new international medical students. *GMS J Med Educ.* 2018;35(5):Doc59. DOI: 10.3205/zma001205, URN: urn:nbn:de:0183-zma0012058

This article is freely available from

<http://www.egms.de/en/journals/zma/2018-35/zma001205.shtml>

Received: 2017-11-30

Revised: 2018-03-15

Accepted: 2018-06-05

Published: 2018-11-30

Corresponding author:

Prof. Dr. med. Harm Peters
Charité – Universitätsmedizin Berlin, Dieter Scheffner
Fachzentrum für Medizinische Hochschullehre und
evidenzbasierte Ausbildungsforschung, Prodekanat für
Studium und Lehre, Charitéplatz 1, D-10117 Berlin,
Germany, Phone: +49 (0)30/450-576207, Fax: +49
(0)30/450-576984
harm.peters@charite.de

Copyright

©2018 Marmon et al. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 License. See license information at <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.

Willkommen heißen, Orientierung geben, Sprache trainieren: ein Projekt der Charité für internationale Studienanfänger in der Medizin

Zusammenfassung

Zielsetzung: Für internationale Medizinstudierende wurde an der Charité Berlin ein umfassendes, integriertes Unterstützungsprogramm für den Studienbeginn entwickelt, implementiert und evaluiert. Programmziele waren Verbesserung von sozialer Integration, Orientierung im Studium und am Studienort sowie medizinspezifische, sprachliche Qualifizierung. **Projektbeschreibung:** Das „Charité Orientierungsmodul für Internationale Studierende“ (ChOIS) wurde von einer Arbeitsgruppe mit verschiedenen Expertisen zum Thema internationale Studierende als dreistufiges Programm konzipiert:

1. Rekrutierung (gezielte Einladung bei der Immatrikulation);
2. Orientierungswoche vor Semesterbeginn; und
3. Begleitende Veranstaltungen während des 1. Semesters.

ChOIS wurde im Wintersemester 2015/16 pilotiert und auf Basis der Evaluation im Sommersemester 2016 modifiziert weitergeführt. Inhaltliche Schwerpunkte bildeten:

1. Willkommen heißen und soziale Integration in Veranstaltungen der Fakultät Charité und gemeinsamen Aktivitäten der Studierenden;
2. Orientierung in Studium, Charité-Lerninfrastruktur studentischem Leben in Berlin in Tutorien von Medizinstudierenden höherer Fachsemester; und
3. Sprachtraining für medizinische Kommunikation durch professionelle Dozenten für medizinische Fachsprache.

Ergebnisse: Die Evaluationen nach den Orientierungswochen, zum Ende des Semesters und rückblickend aus dem 3. Semester ergaben eine große Zustimmung zu den einzelnen Elementen des ChOIS-Programms und dem Programm insgesamt seitens der teilnehmenden Studierenden.

Diskussion: Es wurde erfolgreich ein umfassendes, integriertes Unterstützungsprogramm für internationale Medizinstudierende zum Studienstart konzipiert und implementiert. Das ChOIS-Programm kann anderen Medizinischen Fakultäten als Praxismodell der Orientierung dienen. Für die Zukunft sind ein über den Studienbeginn hinausgehendes Programm und die stärkere Einbeziehung von internationalen Studierenden aus höheren Semestern wünschenswert.

Schlüsselwörter: Internationale Studierende, Medizinstudium, Vorbereitungskurse

1. Einleitung

Die Transition von der Schule zum Medizinstudium stellt für viele, wenn nicht alle Studienbeginner eine große und kritische Herausforderung auf dem Weg zum Arzt, zur Ärztin bzw. zum Facharzt, zur Fachärztin dar. Transition wird dabei definiert als „eine Phase der Veränderung, in der Menschen“ (hier Medizinstudierende) „eine gewisse

Diskontinuität in ihrem beruflichen Lebensraum erfahren und sie dazu zwing[t], zu reagieren, indem sie neue Verhaltensweisen entwickeln oder ihren beruflichen Lebensraum verändern, um die neuen Situationen zu bewältigen“ [1]. Um die Transition bzw. den Einstieg in das Medizinstudium mit seinen vergleichsweise hohen Anforderungen zu erleichtern, bieten viele Fakultäten spezifische Unterstützungsprogramme entsprechend der Bedürfnisse der Mehrheit oder größerer Gruppen ihrer Studierenden an.

Wendelin Marmon¹

Ulrike Arnold¹

Asja Maaz²

Marwa Schumann²

Harm Peters²

1 Charité – Universitätsmedizin Berlin, Charité International Cooperation (ChiC), Berlin, Deutschland

2 Charité – Universitätsmedizin Berlin, Dieter Scheffner Fachzentrum für Medizinische Hochschullehre und evidenzbasierte Ausbildungsforschung, Prodekanat für Studium und Lehre, Berlin, Deutschland

Internationale Studierende, die ihre bisherige Bildungslaufbahn in einem anderen Land absolviert haben und zum Zweck des Studiums einreisen (Bildungsausländer), bilden hier eine hervorzuhebende Gruppe. Bei ihnen ist die „normale“ Transitionslast u.a. durch besondere Barrieren in der medizinischen Kommunikation und der sozialen Integration erheblich erhöht [2], [3] und für sie bestehen besondere zusätzliche Bedarfe [4], [5]. Diese liegen zum einen in den besonderen Anforderungen der medizinischen Kommunikation mit Dozierenden oder Mitstudierenden, mit Patienten und Patientinnen oder im ärztlichen und interprofessionellen Team [3], [4]. Eine tiefgreifende Transition ist für diese Gruppe der Übergang der bisherigen Fremdsprache Deutsch zur alltäglich gebrauchten Zweitsprache. Zum anderen gibt es einen besonderen Bedarf in der sozialen Integration innerhalb und außerhalb des Studiums. Empirische Untersuchungen zeigen, dass internationale Studierende sowohl in schriftlichen, mündlichen als auch in klinisch-praktischen Prüfungen schlechter abschneiden und längere Zeit für das Absolvieren des Medizinstudiums benötigen [2], [6], [7], [8], [9], [10], [11].

An den medizinischen Fakultäten in Deutschland schreiben sich jedes Jahr mehr als 2000 internationale Studierende für das Medizinstudium ein [4]. Dies entspricht einem Anteil von etwa 15% aller Medizinstudierenden [4]. Die Zahl internationaler Studierender hat in den letzten Dekaden kontinuierlich zugenommen [12]. Dieser Trend wird sich sehr wahrscheinlich in der Zukunft weiter fortsetzen. Für diese Zielgruppe, so eine kürzliche Bestandaufnahme, bestehen in Art und Umfang sehr unterschiedliche und meist punktuelle Unterstützungsangebote [4]. Diese umfassen von Studierenden geleitete Tutorien, sogenannte „Deutsch für Mediziner“-Sprachkurse, Tandems von Medizinstudierenden höherer Semester mit internationalen Studierenden in der Studieneingangsphase, spezifische Beratungsangebote, Prüfungsvorbereitungskurse oder gemeinsame Freizeitaktivitäten. An vielen deutschen medizinischen Fakultäten wird jedoch die aktuelle Situation weithin als unzureichend wahrgenommen [4]. Im Vordergrund stehen insbesondere die medizinspezifischen Kommunikationsschwierigkeiten internationaler Studierender und die soziale Integration. Die internationalen Studierenden selbst sehen zusätzliche Unterstützungsbedarfe bei finanziellen Problemen und dem interkulturellen Austausch [5]. Bis auf ein Peer-assisted Learning Programm zur Prüfungsvorbereitung [12] fehlt es an systematisch entwickelten und evaluierten Praxisbeispielen zu wirksamen Unterstützungsprogrammen für internationale Medizinstudierende an Deutschen Medizinischen Fakultäten. Die für den deutschsprachigen Raum hierzu publizierte Literatur ist insgesamt spärlich, insbesondere fehlt es an Praxisbeispielen.

In dieser Projektbeschreibung soll ein an der Charité – Universitätsmedizin Berlin (Charité) entwickeltes, integriertes Unterstützungsprogramm für den Studienstart internationaler Medizinstudierender vorgestellt werden, um anderen Fakultäten Orientierung beim Aufbau oder der Weiterentwicklung eigener Programme zu geben. Die

Entwicklung und Implementation des Programms „Charité Orientierungsmodul für Internationale Studierende“ (ChOIS) erfolgte systematisch auf Basis der Erfahrungen eines interdisziplinären, curricularen Entwicklungsteams und unter Berücksichtigung der hierzu publizierten Literatur. Berichtet werden Aufbau, Umfang und Inhalte des ChOIS-Programms und seine Wirksamkeit auf Basis der studentischen Evaluation.

2. Projektbeschreibung

2.1. Konzeption

ChOIS wurde über drei Monate hinweg von einem interdisziplinären Team konzipiert: der Leiterin der Charité International Cooperation (ChIC), einem Germanisten mit Schwerpunkt Deutsch als Fremdsprache in der ärztlichen Kommunikation und einer Medizinstudierenden im 5. Studienjahr. Basis bildeten die eigenen Erfahrungen und die publizierte Literatur. In sechs Besprechungen wurden zunächst drei Eckpunkte (soziale Integration, Orientierungshilfe und sprachliche Qualifizierung in medizinischer Kommunikation), dann die Feinplanung eines Programms in konsensueller Teamarbeit erstellt.

2.2. Ablauf und Aufbau

Das ChOIS-Programm gliedert sich in drei Phasen: Rekrutierung, Orientierungswoche vor Studienbeginn und begleitendes Programm über das erste Semester.

Rekrutierung. Zur Immatrikulation der internationalen Studierenden im Referat für Studienangelegenheiten lagen InfoFlyer aus – Interessenten konnten sich per Email bei ChIC für das beschriebene Programm anmelden. Entsprechend einem Anteil von 10% EU-Bürgern und 5% Übrigen kamen pro Kohorte/Studienbeginn ca. 30-35 internationale Studierende in Frage.

ChOIS-Programm Aufbau und Ablauf. Einen Überblick über die Struktur, Bausteine und Inhalte des ChOIS-Programms geben Tabelle 1 mit der Orientierungswoche vor Studienbeginn und Tabelle 2 mit den begleitenden Veranstaltungen für das erste Studiensemester. Die drei inhaltlichen Schwerpunkte wurden wie folgt ausgestaltet:

Willkommen heißen und soziale Integration

Zu Beginn der gemeinsamen Orientierungswoche vor Studienbeginn wurden die internationalen Studierenden von der Prodekanin für Studium und Lehre und den ChIC-Mitarbeitern offiziell begrüßt und willkommen geheißen. In der Orientierungswoche ermöglichten wir den Studierenden, durch eine intensive, ganztägige Zusammenarbeit in einer überschaubaren Gruppe bereits Kontakte zu knüpfen und zu erkennen, dass man mit seinen für Nichtdeutsche typischen Problemen nicht alleine ist. Partner- und Kleingruppenarbeit sowie offene Aussprachen im Plenum trugen dabei als Veranstaltungsformate

Tabelle 1: Übersicht über die Inhalte und Themen der Orientierungswoche vor Studienbeginn für Internationale Studierende

	Lernziele	Evaluation
Montag		
Begrüßung und Kennenlernen, Vorstellung des Programms (2,5 UE, A)		
Sprachtraining: Das deutsche Gesundheitssystem (2 UE, C)	Struktur des Krankenversicherungswesens, des Primats der hausärztlichen Versorgung und der verschiedenen ambulanten und stationären Behandlungsinstitutionen im Gesundheitswesen kennen lernen	sinnvoll und nützlich: 96% interessant: 77% sprachlich hilfreich: 88%
Campustour I (2,5 UE, B)	sich Charité-Campus Mitte orientieren	interessant und nützlich: 92%
Begrüßungsfeier (2,5 UE, A)		
Dienstag		
Sprachtraining: Basiswissen Körper I (2,5 UE, C)	Propädeutische Grundkenntnisse der Anatomie und Humanbiologie in deutscher Sprache verarbeiten u. äußern	Gesamtbewertung: Basiswissen Körper I-III: sinnvoll und nützlich: 100% interessant: 100% sprachlich hilfreich: 91%
Sprachliche Grundlagen Studium (2 UE, C)	Grundlegende Begriffe aus dem Studienalltag verstehen, sprachliche Einführung in die unterschiedlichen Lernformate des Studiengangs erhalten	
Rund ums Studium / Aufbau allgemein (2 UE; B)	Den Modellstudiengang mit seinen Lernformaten und seiner Modulstruktur kennen lernen	interessant und nützlich: 92%
Stadtspaziergang "Das klassische Berlin" (2,5 UE, A/B)		
Mittwoch		
Sprachtraining: Basiswissen Körper II (2,5 UE, C)	s. o., Basiswissen Körper I	s. o., Basiswissen Körper I
Inhalte des 1. Semesters: Wie kann ich am besten lernen? (2 UE, B)	Struktur und spezielle Anforderungen des 1. Semesters kennen lernen; Einblick in Lernstrategien erhalten	interessant und nützlich: 96%
Sprachliche Grundlagen für die Anamnese + Untersuchung (2 UE, C)	Spezielle Merkmale der Arzt-Patienten-Kommunikation erfassen, erste Fragen zur Anamneseerhebung und erste Anweisungen in einer körperlichen Untersuchung formulieren	sinnvoll und nützlich: 100% interessant: 100% sprachlich hilfreich: 96%
Medizinisches Tutorium: Blutentnahme + Nahtkurs (2,5 UE, B)	Studentische Tutorien im Lernzentrum kennen lernen; Erste praktische Erfahrungen sammeln	sinnvoll und nützlich: 95% interessant: 100% sprachlich hilfreich: 88%
Donnerstag		
Online-Portale allgemein, Inhalte des 1. Semesters (3,5 UE, B)	Für die Organisation des Studiums wichtigsten Online-Portale erfassen und benutzen	interessant und nützlich: 100%
Campustour II (2,5 UE, A/B) (inkl. gemeinsames Mittagessen)	Sich Charité-Campus Virchow-Klinikum orientieren	interessant und nützlich: 92%
Das Leben in Berlin als Student/-in (2 UE; B)	Unterschiedliche studentische Wohnformen, Sport- und Studienergänzungs-möglichkeiten an der Universität, Freizeitmöglichkeiten und studentische Angebote in Berlin kennen lernen	
Geselliges Treffen mit internationalen Studierenden des 2. Semesters (ca. 4 UE, A)		
Freitag		
Sprachtraining: Basiswissen Körper III (2,5 UE, C)	s. o., Basiswissen Körper I	s. o., Basiswissen Körper I
Kennenlernspiele, Evaluation und Feedback zum bisherigen Programm (2 UE, A)		

UE: Unterrichtseinheit (45 min.).

% : Zustimmung in Prozent (0 % = „ich stimme nicht zu“ – 100% = „ich stimme voll zu“).

A : Willkommen heißen und soziale Integration.

B : Orientierung in Studium, Charité Lernstruktur und Leben als Studierende(r) in Berlin.

C : Sprachtraining für medizinische Kommunikation.

zum Team Building bei und bereiteten gleichzeitig auf die Lernformate im Modellstudiengang Medizin vor.

Auch einige semesterbegleitende Termine waren gezielt der sozialen Integration gewidmet: Ein gemeinsames „internationales Dinner“ beispielsweise, bei dem jeder Teilnehmer eine Spezialität aus seinem Land mitbringt, bietet die Möglichkeit zu privatem Austausch in lockerem Rahmen jenseits von Studien- und Prüfungsthemen. Bei diesen Events wurden im zweiten und dritten Durchlauf auch ehemalige internationale Teilnehmer der höheren Semester eingeladen.

Das Programm wurde mit einer Feier unter Beteiligung der Prodekanin für Studium und Lehre abgeschlossen. Den teilnehmenden Studierenden wurde ein Zertifikat überreicht, um im Sinne einer Willkommenskultur auch

auf institutionell höherer Ebene zu zeigen, dass die neuen internationalen Studierenden beachtet und geachtet werden.

Orientierung in Studium, Charité-Lerninfrastruktur studentischem Leben in Berlin

Das erste Semester im Modellstudiengang Medizin beginnt für alle Studierenden mit einer Einführungswoche. In großen Veranstaltungen und rascher Abfolge wird eine schnell überfordernde Fülle von bisher unbekanntem Informationen in z. T. neuen Begriffen vermittelt, was auch für Studienanfänger mit Deutsch als Muttersprache eine Herausforderung darstellt. Wir entschieden uns deshalb ganz bewusst dafür, in einer der Einführungswoche vor-

Tabelle 2: Übersicht über die Inhalte und Themen der das 1. Semester begleitenden Veranstaltungen für Internationale Studierende

Semesterwoche und Titel	Lernziele	Evaluation
1. Sprachtraining „1. Hilfe / Notfall“ (2 UE, C)	Erste Redemittel und wichtige Begriffe für die 1. Hilfe in einer Notfallsituation verstehen und anwenden	sinnvoll und nützlich: 96% interessant: 86% sprachlich hilfreich: 91%
2. Treffen mit ChOIS-Studierenden des 2. Semesters (ca. 2 UE; A)		
3. Sprachtraining „Anamnese / Untersuchung I“ (2 UE; C)	Patienten inhaltlich relevante u. sprachlich angemessene Fragen in einem Anamnesegespräch stellen Patienten in einer körperlichen Untersuchung verständlich u. angemessen anleiten	Gesamtbewertung: Anamnese / Untersuchung I-II: sinnvoll und nützlich: 100% interessant: 83% sprachlich hilfreich: 91%
5. Info zum Pflegepraktikum und zur Studiumsfinanzierung, - Gemeinsame Feier (ca. 2 UE, A/B)	Organisationsmöglichkeiten des obligat. Pflegepraktikums u. Möglichkeiten für Stipendien u. Darlehen kennenlernen	sinnvoll und nützlich: 100% interessant: 85%
6. Sprachtraining: Kommunikation auf der Station / in der Pflege (2 UE, C)	Personalstruktur u. alltäglichen Abläufe auf einer klinischen Station kennen lernen - Bezeichnung f. typische Gegenstände der Pflege verstehen - diese Kenntnisse in Kommunikationssituationen anwenden	sinnvoll und nützlich: 100% interessant: 94% sprachlich hilfreich: 100%
7. Sprachtraining „Anamnese / Untersuchung II“ (2 UE; C)	Siehe Sprachtraining „Anamnese / Untersuchung I	Siehe Sprachtraining „Anamnese / Untersuchung I
9. Wie bereite ich mich auf die Prüfung vor? - Gemeinsamer Austausch und Feedback (2 UE; B)	Lernstrategien und die typische Struktur der Abschlussprüfung des 1. Semesters kennen lernen	sinnvoll und nützlich: 100% interessant: 95%
10. Abschiedsfeier mit der - Prodekanin für Studium u. Lehre, - Evaluation, - Zertifikatsvergabe (2 UE; A)		

UE: Unterrichtseinheit (45 min.)

% : Zustimmung in Prozent (0 % = „ich stimme nicht zu“ – 100% = „ich stimme voll zu“)

A : Willkommen heißen und soziale Integration

B : Orientierung in Studium, Charité Lernstruktur und Leben als Studierende(r) in Berlin

C : Sprachtraining für medizinische Kommunikation

geschalteten Orientierungswoche für internationale Studierende einige Inhalte vorausgreifend zu behandeln. Hierbei bezogen sich die Veranstaltungen zu Organisation und Studium v. a. auf solche Aspekte, die sich nicht sofort in allen Details erschließen bzw. überblicken lassen. Dazu gehörten eine Einführung in besondere Merkmale des Modellstudiengangs und seine spezifischen Lehrformate, ein erster Überblick über die fachlichen Inhalte des 1. Semesters, eine Vorstellung möglicher Lernstrategien und eine Einführung in den Umgang mit universitätsinternen Online-Portalen sowie dem Lernzentrum und seinen studentischen Tutorien. Ferner wichtige Informationen über den studentischen Alltag (Wohnen, öffentlicher Personen-Nahverkehr und Fahrrad, Nutzung von Ergänzungsangeboten in- und außerhalb der Universität, Life-Study-Balance), eine Campustour und Stadtpaziergänge. In dem begleitenden Programm während des ersten Fachsemesters wurden zum einen allgemeine Informationen und Tipps für die Prüfungsvorbereitung zum Semesterende gegeben. Hierbei konnte unsere studentische Tutorin das an der Charité angewendete Multiple-Choice-Format erläutern und aus eigener Erfahrung Lernmethoden und Strategien für eine effiziente Vorbereitung vermitteln. Zum anderen wurden Informationen für die Organisation des obligatorischen Pflegepraktikums angeboten, das die meisten Studierenden im Anschluss an die Vorlesungszeit des ersten Semesters beginnen. Nicht zuletzt

sollten diese Termine den internationalen Studierenden Raum bieten für offene Fragen und die Besprechung von Problemen. Weiterhin wurden regelmäßig Reminder und Hilfsangebote z.B. zur Anmeldung zu Prüfungen, Suche von Praktikumsplätzen etc. per Mail versendet.

Sprachtraining für medizinische Kommunikation und Patientenunterricht

Bei der Ermittlung des Bedarfs an sprachlicher Unterstützung konzentrierten wir uns auf eine Analyse der wesentlichen Lerninhalte im ersten Semester, immer bezogen auf die besonderen kommunikativen und sprachlichen Anforderungen, um Studieninhalte zu ermitteln, die für nichtdeutsche Studierende auf sprachlicher Ebene besonders anspruchsvoll sein könnten und bei denen Unterstützung sinnvoll erschien. Mit dem frühen klinischen Unterricht im Modellstudiengang der Charité kristallisierten sich dabei die beiden Schwerpunkte „Basiswissen Körper“ sowie „Anamnese und körperliche Untersuchung“ heraus. Der Bereich „Basiswissen Körper“ wurde im Wesentlichen in der ChOIS-Orientierungswoche vor Semesterbeginn abgebildet. Ziel war, auf den menschlichen Körper bezogene, propädeutische Grundkenntnisse, die von jedem Studienanfänger mit Hochschulreife zu erwarten sind, in der deutschen Sprache anwenden zu können. Dabei wurde der im Studium erfolgende Wissenserwerb sprachlich vorentlastet. Ein übergeordnetes Lernziel war,

eine erste Sensibilisierung dahingehend zu erreichen, dass Ärzte und Ärztinnen sich auf mehreren sprachlichen Ebenen bewegen (Fachsprache vs. Umgangssprache, Transfersprache) [13]. Ein weiteres Ziel war, dabei auf grundlegende Bereiche der Humanmedizin vorzubereiten: Terminologie (Lexik) in der Anatomie und der sprachliche Ausdruck von Organ- und Stoffwechselfunktionen, Beschwerden und körperlichem Empfinden.

Die Arzt-Patienten-Kommunikation gehört zu den sprachlich anspruchsvollsten Herausforderungen für Ärztinnen und Ärzte [14]. In dieser Kommunikationssituation werden Wortfelder und Redemittel genutzt, die dem Sprachlerner oft zunächst kaum bekannt sind. Der differenzierte Ausdruck von Beschwerden, Schmerzen, körperlichem Empfinden in der Anamnese wie auch die Anleitung von Patienten bei der körperlichen Untersuchung, aber auch die Herstellung einer höflichen, diskreten, vertrauensvollen und professionellen Atmosphäre ist immer auch vom Gebrauch der Sprache bedingt sowie kulturspezifisch und setzt für manchen internationalen Mediziner einen hohen Grad interkulturellen Lernens voraus. Für eine inhaltliche Ausgestaltung konnten wir auf unsere Erfahrungen in dem von der Charité International Academy durchgeführten Kommunikationstraining für internationale Ärztinnen und Ärzte zurückgreifen. Den bei nichtdeutschen Ärztinnen und Ärzten besonders hohen Trainingsbedarf in diesem Handlungsfeld stellten wir auch bei internationalen Studienanfängern fest. Dieser Bereich wurde im Wesentlichen im semesterbegleitenden Programm abgebildet, nachdem die Studierenden bereits erste Erfahrungen in ihrem Untersuchungskurs machen konnten.

Eine Übersicht zur Orientierungswoche ist in Tabelle 1 zu finden.

2.3. Auswahl Dozierende

Der Sprachunterricht und landeskundliche Veranstaltungen wurden von professionellen Dozenten für Deutsch als Fremdsprache erteilt, die bereits Erfahrung in der Vermittlung medizinischer Fachsprache im universitären Umfeld hatten. Die Veranstaltungen zur Orientierungshilfe wurden von Medizinstudierenden höherer Semester als Tutorien geleitet.

2.4. Evaluation

Das ChOIS-Programm wurde von den Teilnehmern am Ende der Orientierungswoche, am Programmende (Ende 1. Semesters) und rückblickend im 3. Semester evaluiert.

3. Ergebnisse

3.1. Durchführung

Das ChOIS-Programm wurde im Wintersemester 2015/16 pilotiert und dann wie in diesem Artikel beschrieben im Sommersemester 2016 ein zweites Mal durchgeführt.

Dabei wurden auf Basis durchgeführter Evaluierungen folgende Anpassungen vorgenommen: Ausbau des Bereichs soziale Integration mit mehr gemeinsamen Aktivitäten und Miteinbeziehung internationaler Studierender höherer Semester. Zusätzlich geringerer Umfang für die Themen Kultur, Geschichte und Orientierung in Berlin. Die sprachlichen Anforderungen wurden von einigen als zu einfach empfunden. Hierzu hatten wir im Vorfeld nicht berücksichtigt, dass sich unter den internationalen Teilnehmern auch Personen befinden, die fließend Deutsch sprechen. Deshalb differenzierten wir das Sprachtraining in Angebote für Teilnehmer mit besonderem Sprachlernbedarf und solche für alle Teilnehmer, um der Heterogenität besser Rechnung zu tragen.

3.2. Teilnehmer

Die Herkunft der internationalen Studierenden (n=22) setzte sich wie folgt zusammen: Europa: 2 Studierende aus Russland, jeweils ein/e Studierende/r aus Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Griechenland, Großbritannien, Montenegro und Polen. Naher u. Mittlerer Osten: 6 Studierende aus Syrien, jeweils ein/e Studierende/r aus Armenien und Saudi – Arabien. Asien: jeweils ein/e Studierende/r aus Indien und Südkorea, Afrika: ein Studierender aus Kamerun. Nordamerika: 2 Studierende aus den U.S.A. Die häufigsten Erstsprachen waren Arabisch und Englisch.

3.3. Evaluation

Einen Überblick über die Ergebnisse der quantitativen Evaluation geben die Tabelle 1 (Orientierungswoche) und Tabelle 2 (begleitende Veranstaltungen im ersten Semester).

Die Evaluation zeigte, dass insgesamt die Zustimmung zu den Angeboten im 2. Durchlauf deutlich verbessert werden konnte. In den Tutorien zur Orientierung im Studium wurden die Termine zu den Inhalten des 1. Semesters und zu der Nutzung der Online-Portale am besten bewertet. Bei den Sprachkursmodulen bekamen „Kommunikation auf der Station/ in der Pflege“ und „Untersuchung und Anamnese“ besonders gute Bewertungen, hiervon hätten sich einige Teilnehmer noch mehr gewünscht.

In der Gesamtbewertung wurden insbesondere folgenden Aspekte als hilfreich eingeschätzt: „sozial (Leute kennenlernen etc.)“ zu 100%, „Orientierung im Studium bzw. Organisation meines Studiums“ zu 92% und in der Sprachanwendung zu 88% Zustimmung.

3.4. Umfang und Aufwand

Die Orientierungswoche hatte einen Umfang von ca. 45 Unterrichtseinheiten à 45 min (inklusive Feiern / Abendveranstaltungen). Das semesterbegleitende Angebot umfasste 9 Abendtermine mit einem Umfang von 20 Unterrichtseinheiten. Von Dozierenden wurde 35 und von

den studentischen Tutoren 38 Unterrichtseinheiten bestritten.

Eine umfassende Projektbeschreibung inklusive detaillierter Evaluationsergebnisse und beispielhafter Praxismodelle zur Unterrichtsplanung kann als Online-Broschüre der Charité International Cooperation eingesehen werden [15].

4. Diskussion

Die Transition von der Schule zum Medizinstudium stellt nicht nur für internationale Studierende, sondern auch für die betreuenden Fakultäten eine besondere Herausforderung dar. Während an vielen Medizinischen Fakultäten in Deutschland überwiegend punktuelle Unterstützungsprogramme etabliert sind [4], ist mit dem ChOIS-Programm auf Basis internationaler Empfehlungen [16] die Entwicklung und erfolgreiche Implementation eines umfassenden, integrierten Programms zu Studienbeginn gelungen. Seine drei Bausteine „Willkommen heißen, Orientierung geben, Sprache trainieren“ sollen im Folgenden diskutiert werden.

Die im ChOIS-Programm angebotenen Elemente zur Stärkung der sozialen Integration internationaler Studierender wurden durchweg positiv evaluiert. Eine zentrale Rolle spielte dabei das Senken der sprachlichen Barrieren [17] und somit die Eröffnung der Möglichkeit, mehr am sozialen Studierendenleben teilzuhaben. Auf diese Weise konnte die Basis für einen intensiveren interkulturellen Austausch und somit für eine potentielle Leistungssteigerung gelegt werden [18]. Aus unserer Sicht stellen auch die zur Verfügung gestellten Orientierungshilfen einen essentiellen Programmbestandteil dar, um den internationalen Studierenden einen besseren Einstieg in das Studium zu ermöglichen und möglichst zielgruppenorientiert die zentralen organisatorischen Informationen zu vermitteln.

Die im Rahmen des ChOIS-Programms angebotenen Sprachtrainings ermöglichen den Studierenden einen Zuwachs an kommunikativen Fähigkeiten insbesondere im Kontakt mit Patientinnen und Patienten sowie mit den Dozierenden. Diese Sprachtrainings gewinnen an Bedeutung, insbesondere vor dem Hintergrund der immer wieder diskutierten, im Rahmen der Hochschulzulassung angewandten Sprachprüfungen, die allein auf allgemeine sprachliche Fähigkeiten abzielen [4]. Der so gewonnene Zuwachs an kommunikativen Fähigkeiten erlaubt es internationalen Studierenden, Patientinnen und Patienten adäquater zu versorgen [2]. Hervorzuheben ist, dass die Sprachtrainings von einem professionellen Dozenten gegeben wurden.

Das ChOIS-Programm unterstützt internationale Studierende nur zu Studienbeginn. Wünschenswert wäre sicherlich auch ein das gesamte Studium umfassendes Unterstützungsangebot, das internationalen Studierende an weiteren Transitionspunkten, wie den ersten Famulaturen, dem Ablegen der Staatsexamina oder dem Eintritt ins Praktische Jahr begleitet [16]. Für die zukünftige Weiter-

entwicklung des ChOIS-Programms sollten zum einen internationale Studierende höherer Semester als zentrale Stakeholder im Sinne der studentischen Teilhabe konzeptionell und personell miteingebunden werden. Zum anderen sollten internationale Studierende verstärkt in Kontakt mit ihren deutschsprachigen Kommilitoninnen kommen, z.B. durch Buddy-Programme, bei denen sie die Möglichkeit erhalten, einen deutschen Kommilitonen als Bezugspartner (buddy) zu bekommen. Angesichts der steigenden Anzahl internationaler Medizinstudierender sollten sich zukünftige Forschungsaktivitäten [19] darauf fokussieren, die Bedürfnisse und Benachteiligungen internationaler Studierender genauer zu beleuchten und Fördermöglichkeiten zu entwickeln sowie profundes Wissen zur arithmetischen Entwicklung, Erfolgs- und Abbrecherquoten zu erwerben, um auf diese Weise die Angebotslücke zur Förderung und Integration an den medizinischen Fakultäten zu schließen.

Das ChOIS-Programm hat Limitation. Es wurde an einer medizinischen Fakultät implementiert und ist damit auf dessen lokale Charakteristika wie z.B. einem Modellstudiengang Medizin oder frühem Unterricht mit Patienten zugeschnitten. Seine Evaluation ist vor allem durch quantitative Erhebungsinstrumente erfolgt und auf das Level 1 nach Kirkpatrick's Wirksamkeitsmodell für curriculare Interventionen konzentriert [20]. Nicht erfasst wurden Wirkungen auf Lernerfolg sowie Erwerb von ärztlichen Kompetenzen und deren Anwendung in der klinischen Arbeit.

5. Schlussfolgerungen

Mithilfe des ChOIS-Programms ist es gelungen, ein systematisch entwickeltes, umfassendes und integriertes Unterstützungsprogramm für internationale Studierende zum Studienstart zu implementieren. Die Evaluation der Teilnehmenden unterstreicht den Bedarf für ein derartiges Programm und seine einzelnen Elemente. Diese Projektbeschreibung soll anderen Medizinischen Fakultäten als Praxisbeispiel und Orientierungshilfe zur Weiterentwicklung ihrer Unterstützungsprogramme für internationale Studierende dienen. Zukünftig sollten, wie vom Stifterverband 2015 gefordert, verstärkte Bemühungen im Sinne von vermehrten Stipendien- und Betreuungsprogrammen unternommen werden [21], um internationalen Studierenden ein erfolgreiches Studium und so eine soziale und berufliche Integration zu ermöglichen sowie auf diesem Wege Studienabbrüche zu vermeiden.

Förderung

Das ChOIS-Programm wurde von der Berliner Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales im Rahmen des Förderprogramms „Integration durch Qualifizierung“ finanziell gefördert.

Interessenkonflikt

Die Autoren erklären, dass sie keine Interessenkonflikte im Zusammenhang mit diesem Artikel haben.

Literatur

- Huhn D, Resch F, Duelli R, Möltner A, Huber J, Karimian Jazi K, Amr A, Eckart W, Herzog W, Nikendei C. Examination performances of German and international medical students in the preclinical studying-term—a descriptive study. *GMS Z Med Ausbild.* 2014;31(3):Doc29. DOI: 10.3205/zma000921
- Chan A, Purcell A, Power E. A systematic review of assessment and intervention strategies for effective clinical communication in culturally and linguistically diverse students. *Med Educ.* 2016;50(9):898-911. DOI: 10.1111/medu.13117
- Huhn D, Eckart W, Karimian Jazi K, Amr A, Herzog W, Nikendei C. Voluntary peer-led exam preparation course for international first year students: Tutees' perceptions. *BMC Med Educ.* 2015;15:106. DOI: 10.1186/s12909-015-0391-5
- Huhn D, Junne F, Zipfel S, Duelli R, Resch F, Herzog W, Nikendei C. International medical students – a survey of perceived challenges and established support services at medical faculties. *GMS Z Med Ausbild.* 2015;32(1):Doc9. DOI: 10.3205/zma000951
- Westerman M, Teunissen P. Transitions in medical education. In: Walsh K, Hrsg. *Oxford textbook of medical education.* Oxford, UK: Oxford University Press; 2013. S.372-381. DOI: 10.1093/med/9780199652679.003.0032
- Huhn D, Huber J, Ippen FM, Eckart W, Junne F, Zipfel S, Herzog W, Nikendei C. International medical students' expectations and worries at the beginning of their medical education: a qualitative focus group study. *BMC Med Educ.* 2016;16:33. DOI: 10.1186/s12909-016-0549-9
- McManus IC, Richards P, Winder BC, Sproston KA. Final examination performance of medical students from ethnic minorities. *Med Educ.* 1996;30(3):195-200. DOI: 10.1111/j.1365-2923.1996.tb00742.x
- Wass V, Roberts C, Hoogenboom R, Jones R, Van der Vleuten C. Effect of ethnicity on performance in a final objective structured clinical examination: qualitative and quantitative study. *BMJ.* 2003;326(7393):800-803. DOI: 10.1136/bmj.326.7393.800
- Haq I, Higham J, Morris R, Dacre J. Effect of ethnicity and gender on performance in undergraduate medical examinations. *Med Educ.* 2005;39(11):1126-1128. DOI: 10.1111/j.1365-2929.2005.02319.x
- Woolf K, Haq I, McManus IC, Higham J, Dacre J. Exploring the underperformance of male and minority ethnic medical students in first year clinical examinations. *Adv Health Sci Educ Theory Pract.* 2008;13(5):607-616. DOI: 10.1007/s10459-007-9067-1
- Liddell MJ, Koritsas S. Effect of medical students' ethnicity on their attitudes towards consultation skills and final year examination performance. *Med Educ.* 2004;38(2):187-198. DOI: 10.1111/j.1365-2923.2004.01753.x
- Mann C, Canny B, Lindley J, Rajan R. The influence of language family on academic performance in Year 1 and 2 MBBS students. *Med Educ.* 2010;44(8):786-794. DOI: 10.1111/j.1365-2923.2010.03711.x
- Schrimpf U, Bahnemann M. *Deutsch für Ärztinnen und Ärzte.* 4 ed. Heidelberg und Berlin: Springer; 2017. DOI: 10.1007/978-3-662-53607-0
- Schön A, Schrimpf U. Fachkommunikation in der Medizin – Konzeption und Durchführung von Kommunikationskursen und E-Learning im Bereich "Fachsprache Medizin" mit interkulturellem Fokus. *Ger Lang J.* 2010;49-70.
- Marmon W. Qualifizierung und Integration von internationalen Studierenden der Medizin. Konzepte und Erfahrungen der Charité. Berlin: Charité – Universitätsmedizin Berlin, CHIC – Charité International Cooperation; 2017. Zugänglich unter/available from: https://academy.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/sonstige/academy/Publikation_Qualifizierung_Integration_internationale_Studenten.pdf
- Malau-Aduli BS. Exploring the experiences and coping strategies of international medical students. *BMC Med Educ.* 2011;11:40. DOI: 10.1186/1472-6920-11-40
- O'Hanlon A, Winefield H, Hejka E, Chur-Hansen A. Initial responses of first-year medical students to problem-based learning in a behavioural science course: role of language background and course content. *Med Educ.* 1995;29(3):198-204. DOI: 10.1111/j.1365-2923.1995.tb02830.x
- Tekian A, Jalovecky MJ, Hruska L. The impact of mentoring and advising at-risk underrepresented minority students on medical school performance. *Acad Med.* 2001;76(12):1264. DOI: 10.1097/00001888-200112000-00024
- Chenot JF, Simmenroth A, Scherer M. Medizinstudierende ausländischer Herkunft in Deutschland: eine Forschungslücke Medical students with ethnic different background in Germany: a call for research. *GMS Z Med Ausbild.* 2007;24(1):Doc70. Zugänglich unter/available from: <http://www.egms.de/static/de/journals/zma/2007-24/zma000364.shtml>
- Kirkpatrick D. *Evaluating training programs: the four levels.* San Francisco: Berrett-Koehler Publisher; 1994.
- Stifterverband für die deutsche Wissenschaft. *Jahresbericht 2015, Schwerpunkt: Internationale Bildung.* Essen: Stifterverband für die deutsche Wissenschaft; 2015.

Korrespondenzadresse:

Prof. Dr. med. Harm Peters
Charité – Universitätsmedizin Berlin, Dieter Scheffner
Fachzentrum für Medizinische Hochschullehre und
evidenzbasierte Ausbildungsforschung, Prodekanat für
Studium und Lehre, Charitéplatz 1, 10117 Berlin,
Deutschland, Tel.: +49 (0)30/450-576207, Fax: +49
(0)30/450-576984
harm.peters@charite.de

Bitte zitieren als

Marmon W, Arnold U, Maaz A, Schumann M, Peters H. *Welcome, Orientation, Language Training: a project at the Charité for new international medical students.* *GMS J Med Educ.* 2018;35(5):Doc59. DOI: 10.3205/zma001205, URN: <urn:nbn:de:0183-zma0012058>

Artikel online frei zugänglich unter

<http://www.egms.de/en/journals/zma/2018-35/zma001205.shtml>

Eingereicht: 30.11.2017

Überarbeitet: 15.03.2018

Angenommen: 05.06.2018

Veröffentlicht: 30.11.2018

Copyright

©2018 Marmon et al. Dieser Artikel ist ein Open-Access-Artikel und steht unter den Lizenzbedingungen der Creative Commons Attribution 4.0 License (Namensnennung). Lizenz-Angaben siehe <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.